

フィリピン大学との学術交流報告

鈴木元子、梅若猶彦、米屋武文、古田祐司

静岡文化芸術大学研究紀要抜刷

第10巻 2010年3月

フィリピン大学との学術交流報告

A Report on Academic Exchange with University of the Philippines

鈴木 元子 文化政策学部国際文化学科	Motoko SUZUKI Department of International Culture, Faculty of Cultural Policy and Management
梅若 猶彦 文化政策学部芸術文化学科	Naohiko UMEWAKA Department of Art Management, Faculty of Cultural Policy and Management
米屋 武文 文化政策学部文化政策学科	Takefumi YONEYA Department of Regional Cultural Policy and Management, Faculty of Cultural Policy and Management
古田 祐司 デザイン学部メディア造形学科	Yuji FURUTA Department of Art and Science, Faculty of Design

すでに3～4年間フィリピン大学と学術交流を行ってきた芸術文化学科教授梅猶彦の提案に基づき、大学対大学の学術交流ができないかを探った研究報告である。2008年春にはUPのウマリ准教授が本学に来学された。11月にはUPディリマン校のカオ学長はじめ計4名の代表団を本学にお迎えして、特別講義をしていただいた。2009年3月に、本学の国際交流委員会を中心に計4名がフィリピン大学を視察訪問し、同様に特別講義をして、UPの教員及び学生たちにSUACについて紹介することができた。

This is a report on the academic exchange lectures between University of the Philippines and SUAC in the school year of 2008-09, at Prof. Umewaka's suggestion who was a former visiting professor in UP. In Spring 08 Dr. Umali visited SUAC and in Autumn Chancellor Cao with other three professors delivered the special lectures on our campus. In consideration of this, we, four professors of SUAC, visited UP Diliman to do presentations and meet with UP academic staffs as well as many interested students.

第1章 フィリピン大学ディリマン校の概要

1-1 フィリピン大学の概要

フィリピン大学 (University of the Philippines) は、1908年(明治41年)に設立されたフィリピン国内唯一の国立大学である。2008年が創立百周年目にあたった。

フィリピン大学は、学生53,389名、教員(Faculty) 3,649名を有するフィリピンにおける最高ランクの大学である。授業は英語で行われている。フィリピン各地に、7校(バギオ校、ディリマン校、マニラ校、ヴィサヤ校、ミンダナオ校、ロスバニョス校、オープン・ユニバーシティ)がある。

1-2 UPディリマン校の概要

UPディリマン校は、フィリピン各地にある7つのキャンパスの中で最大の旗艦キャンパスである。マニラ市の北東(車で40分～60分の距離)にある「ケソン・シティ」(Quezon City)にある。ディリマン校の面積は、493エーカーと、一つの町のような広さである。ホームページは、<http://www.upd.edu.ph>

である。

ディリマン校の学生数は27,165名で、教員(Faculty)は1,490名である。ケソン・シティに政府の省庁が多いのは、この町がかつてフィリピンの首都であったからであり、歴史的にいうと、1946年のフィリピン独立後、最初の大統領ケソン(Quezon)が造った町であるため、彼の名前が冠された。1976年にはケソンを含め、周辺町村が統合されて、「メトロ・マニラ」になり、首都の拡大と共に成長してきている。戦後の建て直し計画に沿って建造されたため、広々として、緑に溢れ、整然とした都市になっている。UPディリマン校はその象徴的な門で知られ、構内は広く、そこには宿泊施設やショッピングセンターまである。キャンパス内を移動するのに、構内を循環するイコット(回るという意味)やジブニー(ジープ)を利用することができる。

1-3 UPディリマン校のアカデミック・プログラム

建築学部、人文学部(College of Arts and Letters)、工学部、マス・コミュニケーション学部、音楽学部、自然科学部、社会科学・哲

学部、経済学部、経営学部など、本学と共通する教育内容も多い。(大学院も充実しているが、本報告書では省略することにする。)

1-4 UP デリマン校の施設及びセンター

UP デリマン校の施設には、図書館、保健室、テニスコート、体育館、沈床庭園、プール、ビリヤード・ボーリング、ショッピングセンター、銀行、UP 郵便局、コンピューター・センター、大学劇場、映画館などがある。

センターには、UP Creative Writing Institute (CWI), National Engineering Center (NEC), UP Film Institute, UP Vargas Museum, UP Law Center, Local Government Center (LGC), National Institute for Science and Mathematics Education Development (NISMED), Third World Studies Center (TWSC), University Center for Women's Studies (UCWS), UP Center for International Studies (CIS) などがある。

1-5 運営形態

フィリピン大学の最終決定機関は、“the U.P. Board of Regents”(UP 理事会)である。フィリピン大学の現在の総長はロマン総長 (President Emerlinda R. Roman) で、女性総長である。フィリピンでは女性の活躍がめざましく、どこに行っても重要なポストに男性同様、女性が就いているのを目の当たりにして励まされた。

デリマン校の最高責任者“Chancellor”(学長)は、Dr. Sergio S. Cao (セルヒョ・S・カオ博士)で、2005年2月にUP理事会により選出された。

1-6 日本における UP デリマン校の連携先

UP デリマン校は日本の、(アルファベット順で記すと) 中央大学、同志社大学、広島大学、鹿児島大学、金沢大学、神戸大学、熊本大学、明治学院大学、長崎大学、名古屋大学、名古屋学院大学、日本大学、沖縄大学、大阪大学、立命館大学、東京外国語大学、静岡県立大学、筑波大学など多数の大学と積極的に交流をしている。

第2章 フィリピン大学デリマン校と本学との学術交流

2-1 フィリピン大学の教授たちの SUAC 訪問

2008年11月4日～6日に、フィリピン大学デリマン校の教員4名 カオ学長(チャンセラー)、ザヤス教授、ウマリ准教授、ザフラ教授 が本学を訪問された。浜松市内や富士山周辺を視察後、最大の交流は、11月6日に本学の大講義室で行われた「特別講義」<英語によるレクチャー>であった。要旨については、次の第3章に掲載する。

2-2 SUAC の教授たちの フィリピン大学訪問

11月のSUACでの交流の返礼も兼ねて、2009年3月6日～11日に本学教員4名(米屋、古田、梅若、鈴木)で、フィリピン大学デリマン校を訪問した。キャンパス内の施設・設備を視察すると共に、主な教授陣たちと交流する恩恵に浴した。特に、3月9日にはデリマン校の国際研究センター(CIS)にて「特別講義」を行った。



(左から、ザヤス教授、カオ学長、<鈴木>、ザフラ教授、ウマリ准教授。浜松にて。)

第3章 両大学の教授たちによる 特別講義要旨

3-1 フィリピン大学ディリマン校の教授たちによる特別講義

- 3-1-1 Sergio S. Cao, Ph.D. (セルヒョ・カオ学長) 演題:
University of the Philippines
Diliman's Policy on Arts and
Culture
(「文化と芸術に関するフィリピン大
学ディリマン校のポリシー」)

(要旨)

The University of the Philippines established in 1908 with 7 constituent universities located in 12 campuses spread out across the Philippine Islands is celebrating its Centennial Year. Our theme reflects our mission as the only national University: "One hundred years of Excellence, Leadership, and Service"!

One strategy to carry out our mission in UP Diliman, the main campus, is for a cooperative undertaking outside the country. We are visiting SUAC to explore what each of our universities can do together to advance our academic agenda based on certain philosophies that we share.

The flagship programs being pursued for culture and the arts are through: Linkages and Internationalization which expand opportunities for research, creative work collaborations and cultural exchange; Strengthening of Academic Programs which allow new concepts in research and creative works set in the context of the Philippine setting; Faculty Development and Incentives which recognize and give support to artists and scholars in creative endeavors based on merit; Student Affairs Support and Services which support students and their creative works through publications, exhibits, and performances; Service to the Community which detail major talents to other autonomous units of the University, to the private sector and to the communities to promote arts and cul-

ture.

- 3-1-2 Amparo Adelina C. Umali, III, Ph.D. (アンパロ・アデリナ・C. ウマリ准教授) 演題:
The UP Diliman Noh Theatre
Experience:
Laying the Groundwork for
Collaboration and Cultural
Exchange
(「フィリピン大学ディリマン校における『能』の体験: 文化交流およびコラボレーションの礎を築く」)

(要旨)

The University of the Philippines, being the nation's leading institution which is devoted to higher education, research and community service requires a UP faculty member to have a three-fold duty and responsibility: to teach, to undertake research/creative work and to do extension service. UP Faculty members enjoy "academic freedom", which gives us the right to teach the subject of our specialization and the freedom to choose the subject(s) for research and creative pursuits.

By virtue of this academic freedom and with the support, mainly, of the Office of the Chancellor and UPCIS, we were able to conceptualize cultural exchange and collaborative projects with the Noh Master, Naohiko Umewaka, Ph.D. This paper will narrate and discuss how cultural exchange and collaboration through the Noh Theatre experience enhanced our academic programs and creative initiatives while responding to our three-fold duty and responsibility as a UP Faculty.

3-1-3 Galileo S. Zafra, Ph.D. (ガリレオ・S・ザフラ 教授) 演題:
Pushing for a National Language
as Language of the Academe:
The Philippine Experience
(「自国語であるフィリピン語を教育
現場や学界の言語として推進する
こと」)

(要旨)

The complexity of the language situation in the Philippines is rooted in two contexts. First, is the development of a multilingual situation which arose from the archipelagic condition of the country. Second, the different waves of colonialism that brought influences from foreign languages, particularly, Spanish and English.

Presently, the existing Constitution of 1987 contains the following language provisions, namely: Filipino is the national language; Filipino and English are the official languages; and Filipino is the language of instruction, and otherwise provided by law, English. This lecture will focus on the current language policy in the educational system.

Since 1974, the bilingual policy was implemented in the educational system. As implemented, English was used as the language in the teaching of English, Math, and Science; on the other hand, Filipino was designated as the medium in the teaching of Filipino and Social Studies. Recently, the government has been pushing for the strengthening of English as medium of instruction. This move was based on the assumption the English is the sole language of the information and communication technology which at present, is one of the major sources of employment in the country. Two concrete steps have been carried out: an executive order which increases the time allotment for the use of English as medium of instruction, and a proposed piece of legislation which provides for the use of English as the sole medium of instruction in the primary and secondary education.

The University of the Philippines as a bastion of nationalist education counters the direction taken by the government with regards to the medium of instruction and reinforces the validity of the language provision of the Constitution. In 1989, it adopted a language policy that provides for the use of Filipino as the primary language of the academe. This paper elaborates on some of the projects and strategies in pushing for the Filipino as the primary language of the academe. Among these are the following: publication of textbooks in different fields written in Filipino; publication of refereed journals; development of a comprehensive Filipino dictionary and other disciplinary glossaries; promotion of translation as a way of intellectualizing the Filipino language; networking with individuals and institutions to promote the use of Filipino in controlling domains of language use, and others.

3-1-4 Cynthia Neri Zayas, Ph.D. (シンシア・ネリ・ザヤス教授) 演題:
Kanin & Ulam the Taste of the
Sea in the Philippine Cuisine
(「カニンとウラム フィリピン料理
における海の幸」)

(要旨)

I have chosen to present this lecture in the hope that Japanese students will realize that Japanese home cooked meals have been taken over by fast food meals. In a globalized world food security will always be Japan's Waterloo unless there is an initiative to grow one's own foods, as in the kitchen garden of the past - hatake (畑) and or have a consumer voice in the production of their basic meals.

This brief presentation will introduce the idea of a Filipino meal. It will focus on the two basic items - kanin 'cooked rice,' or in other islands root crops, corn, banana, etc.; and ulam which may be defined as a side dish, viand. Though ulam may be coming from the sea or from the land, but it usually has the element of lasa' taste 'of the sea. Therefore, this presentation will argue

that the ideal kanin and ulam would always be rice, root crops, corn, banana + a taste of the sea.

3-2 静岡文化芸術大学の教授たちによる特別講義

3-2-1 鈴木元子、演題：

To Create and Strengthen the Linkage between UP Diliman and SUAC

(「フィリピン大学ディリマン校とSUACとの連携」)



(鈴木元子、右から3人目)

「教育の国際連携必要」
フィリピン大学長が講義
 静岡文芸大

浜松市中区の静岡文化芸術大は六日、フィリピン・カオ学長らを招き、言語や文化の国際交流などに特別講義を同校で開いた。カオ学長らフィリピン大の関係者………フィリピン大の学長を招いた特別講義は、浜松市中区の静岡文芸大

者四人が通訳を交えずに英語で講義し、フィリピンと日本との国際文化交流などについて話した。カオ学長は今年で創立百周年を迎えるフィリピン大の歴史やポリシーについて述べたほか、教育や研究における国際的な連携の重要性を指摘。その上で、「文芸大とどのようなコラボレーションができるか」などと文化交流の在り方について語った。

このほか、フィリピン大の学生に能楽を指導した静岡文芸大の梅若猶彦教授との体験談や、食文

化、言語学について各分野専門の三人が自説を述べ、学生二百三十人が聴講した。特別講義は両大学の有志による交流事業で、静岡文芸大からも教授四人が三月にフィリピン大を訪れて講義する予定。

(『静岡新聞』2008年11月8日)

(要旨)

Shizuoka University of Art and Culture situated almost in the center of Japan, was established by the local governments of Shizuoka Prefecture and Hamamatsu City, and regional industrial circles in 2000 with two faculties: Faculty of Cultural Policy and Management, and Faculty of Design.

In this presentation, I would like to introduce our University (SUAC) and to share with you a remarkable history of partnership between Filipinos and Japanese, and lastly to suggest some possibilities of our new link of academic exchanges soon.

3-2-2 米屋武文、演題 :

Development of Various Foods
Made from Rice Powder
(「様々な米粉食品の開発」)

(要旨)

While the area of cultivated land is limited, the population of the world is rapidly increasing. The stock of the grain is gradually decreased so the supply-demand situation becomes quite tight.

In Japan, the food self-sufficiency rate calculated in its calorie is only 40 %, which is the lowest among the advanced countries. Rice is the sole agricultural product that can be self-supported in Japan. Therefore, in order to raise the self-sufficiency ratio for food, the develop-

ment of new rice food such as bread, cake, and noodle out of rice powder is definitely an important policy in Japan.

As referring to the present food situation, I would like to introduce my research on the development of various foods made from rice-powder.

3-2-3 古田祐司、演題 :

The Age of Media Implosion
(「メディア・インプロージョンの時代」)

(要旨)

The surge of media innovation has been transformed our inner entity into the unknown aspect. The way how we think and feel has never been the same as it was in the previous century. September 11, 2001 we all noticed this inner change in front of TV monitors whispering, " This is almost like a motion picture ".

What is real? Through the incessant media experience of a visual image like computer graphics, we seem to lose the answer of this question. More than 40 years ago a prominent Canadian media researcher, Marshall McLuhan defined media as extensions of a human body. He also predicted that human would have another brain and nerve system outside our body through computer technology. Now we need to recognize the drastic alteration in progress inside of us.



(米屋武文)



(古田祐司)

3-2-4 梅若猶彦、演題：

The Intangible Art Form within
the Intangible Cultural Network



(梅若猶彦)

(要旨)

This paper will explore the preservation and transformation of the Noh Theatre as an intangible heritage from the practitioner's side. It will try to explain how Noh Theatre practitioners have dealt with the idea of the intangible for the past 600 years.

The concept of 'intangible art' was introduced by Shoyo TSUBOUCHI (1859-1935) in his book, *Shosetsu Shinzui* (*The Essence of Novels*). Then, this concept was "institutionalized" by the Japanese government to preserve the endangered Japanese traditional craftsmanship. Through the establishment of the Protection of Cultural Property Act (1950), pure artistry became the basis of recognition of the intangible art. In 2001, when UNESCO announced its pioneering list of the Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, the Japanese Noh Theatre became one of the first to be recognized together with the Hudhud of the Ifugaos in the Philippines.

第4章 本学とフィリピン大学ディリマン校における学術交流に関する提言

4-1 フィリピンに交流協定大学を有する利点と意義

この点に関して、分かりやすいように、以下箇条書きにしてみたい。

- (1) 英語圏である(フィリピンでは英語が公用語なので英語が学べる)
- (2) 日本から近い(中部国際空港から4時間で行ける。航空運賃も欧米に比べて安い)
- (3) 物価が安い(物価は日本の約5分の1である)
- (4) フィリピン人は明るくフレンドリーで、おもてなしの心に溢れている。親日的、かつ年長者を大切にする国民性を有する(宗教は国民の90%以上がキリスト教徒)
- (5) 食べ物が日本と類似している(ごはんが主食で、肉・魚・野菜のおかず)
- (6) 治安が良く、安心して暮らせる。どこにもガードマンがいる。犯罪発生率は低い。
(日本の犯罪発生率は2.24%、フィリピンの犯罪発生率は0.10% <中日新聞2006年>)
- (7) 医療水準が高い(万が一病気やけがをしても高い水準の医療を受けることができる)
- (8) 気候(1年中暖かい南国)、豊かな自然(海・ビーチ)、豊富なフルーツ、人に恵まれ、国として将来性が有望である。
- (9) 東南アジア(アセアン)に本学の交流大学が未だない。
- (10) フィリピン大学の教員の約3分の1が日本の大学院に留学した経験を持つ。日本語・日本文化に造詣が深いので、本学生を安心して派遣することができる。UPに留学することで国際感覚を身につけることができる。
- (11) UPの学生たちも日本に関心が高く、SUACに交換留学を希望している。

4-2 交流の可能性

交流の可能性については、下記のような具体策が考えられる。

- (1) 交換留学(両大学でそれぞれ選抜された学生2名対2名を基本に、5年間くらいの期間でほぼ同数を目指す)
- (2) SUAC(学部・院)生の短期フィリピン文化研修、NPO・NGO研修、グローバル学研修。
- (3) UPD(学部・院)生の短期日本語・日本文化研修。
- (4) 教育と研究における教員の交流(ワーク

ショップ、シンポジウム等の共同主催)。

- (5) 政府基金や財団基金に申請することを含めた共同研究プロジェクト。
- (6) 音楽、演劇、食文化、メディア・アート。その他の分野での交流促進。

4-3 交流協定締結に向けてのスケジュールに関する提言

- (1) 今後、協定書の文案を検討し、2010年～2011年に学術交流協定を締結する。
- (2) 学生の交換留学は、双方とも2011年秋に第1期生を送ることを目指す。



(フィリピン大学ディリマン校の国際研究センター)

4-4 UP デリマン校へ交換留学する際の情報、条件等についての提言
(2009年4月現在)

No.	項目	内容
1	費用負担区分	留学先に支払う必要がないもの 入学検定料、入学料、授業料、施設利用料及び実験 実習費 個人負担を要するもの パスポート及びビザの取得、渡航費、教科書代、教 材費、住居費、食費、衣料費、個人的な費用、学生医 療保険費等
2	留学期間及び時期	交流協定上、交換留学は1年以内となっている。 その中で、 「前期の半年間」(本学の後期の最初10日間と重複) 「前期から1年間」(OK) 「後期の半年間」(OK) 「後期から1年間」(本学の後期の最初10日間と重複) のいずれの場合であっても留学は可能である。 2009-2010年度のフィリピン大学の学年暦は以下 の通り。 前期(ファーストセメスター):授業開始6月9日から 10月8日まで 後期(セカンドセメスター):授業開始11月10日から 3月23日まで
3	英語能力	フィリピン大学に留学するために、資格・条件として TOEFL(またはTOEIC)のスコアを提出する必要はない。 本学が学生を募集し、選抜を行う。本学で選抜され た学生2名をフィリピン大学はよほどの難点が無い限り 無条件に受け入れてくれる。 ただし、英語で講義を聞き、英語でレポートを書くこと のできる英語力が必須となる。 (本学における選抜の仕方については別途定める。)
4	所属学部等	フィリピン大学における所属は、原則的にどの学部であ っても可能。本学との交流に尽力されているウマリ准教 授は、UPデリマン校のCIS(国際研究センター)に所 属している。
5	履修制限	原則として、特定の科目や科目数等、履修に係る制限は ないが、各自の英語能力と専門知識に基づき、履修する 科目について、留学生担当の職員に相談する。
6	留学中の住居	留学中の住居に関しては、キャンパス内の留学生寮(International Center) <安いが古い>、少し離れたと ころにある新しい学生寮、近隣のアパート、ケソンシティ でのホームステイ等が考えられる。選択は学生自身に任 せたい。
7	諸経費の負担(概算) 1ペソ=2.1円で換算	寮費(留学生寮インターナショナル・センターの場合) ・キッチン・T&B付き 3人1部屋 (1500ペソ=約3000円/1カ月) 食費 物価は日本の約5分の1と考えてよい。食堂で1食 100~300円くらいで食べることができる。 教材費・教科書代等 個人負担だが、金額の程度は学科により異なる。

この提言は、すでに国際交流委員会に報告書と共に提出済みである。

終わりに

最後に感想めいた言葉で締めくくることになるが、「国際交流」という言葉を最近良く耳にするようになった。今回、数人の教員が集まって、フィリピン大学を訪問した。まさに、「百聞は一見に如かず」であった。日本から近く、フィリピンと日本との交流史はもう500年にも渡る。実際、フィリピン人がたくさん

日本に、静岡県に、浜松市に来て働いておられる。ところが、いかにフィリピンを知らなかったことが……。本学キャンパスで開催されたフィリピン大学の教授たちの特別講義を聞いた本学生たちも、「フィリピン文化について何も知らなかった」と率直な感想を述べている。「学术交流」がひとりから数人へ、そして数人から大学全体の動きへと、大きく展開していくことを切に願うものである。



(フィリピン大学の学生たちと。UP キャンパスにて。2009年3月)



(フィリピン大学のロマン総長を囲んで。UP Executive Houseにて。2009年3月)

〔この研究は、2008年度静岡文化芸術大学文化政策学部長特別研究費の助成により行われました。ここに掲載されている写真の多くはフィリピン大学のザヤス教授が撮影されたものです。心から謝意を表します。〕

